

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Pedro de Cardeña (Castrillo del Val, Burgos)

**MUNICIPIO:** Castrillo del Val

**PROVINCIA:** Burgos

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 923; CIHM 1, 45

**N. INV:** Monasterio de San Pedro de Cardeña (Castrillo del Val, Burgos)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Sarcófago

**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** Sarcófago

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** REPUJADO

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 16 x 248 x 76,5

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** h 16

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 1

**H. MAX. LETRA:** 12

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original tardío

**CONS. ARQ.:** R

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Belliger invictus famosus Marte triumphis clauditur / hoc tumulo / [magnus Didaci Rodericus. Obiit] / Era M [a Ca XX]X Va II

Texto dado por por Castresana López (2015, 108).

**APARATO CRÍTICO:**

*1. Belliger] Beliger ( Chronica 1593).*

*triumphis] triunfis (Malo 1857; Maldonado 1866).*

*Rodericus] Rudericus ( CIHM 1, 45).*

**TRADUCCIÓN:**

En este sepulcro están enterrado el gran Rodrigo Díaz, guerrero invicto, y de más fama que Marte por sus triunfos. Falleció en la era de 1137 (año 1099).

Traducción dada por Castresana López (2015, 108).

**COMENTARIO:**

La parte restituida se conoce gracias a los textos manuscritos de Berganza y Sandoval.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Castresana López (2015, 108).

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** 2 y 3 puntos

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Dístico elegíaco con algunos problemas prosódicos.

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Túmulo central de caliza parduzca con inscripción en letras en relieve que recorre el friso superior por los cuatro costados, comenzando por el derecho, siguiendo por la parte inferior, el lado izquierdo (actualmente tapado por la unión de los sepulcros de Jimena y el Cid) y terminando en la cabecera. Una línea. Fragmentado.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura gótica mayúscula en relieve. Los caracteres en relieve muestran un sumo cuidado en su realización.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1272, siglo XIII.

**CRIT. DAT.:** Aunque la fecha de defunción del Cid es el año 1099, siglo XI, Berganza indica que el rey Alfonso X mandó labrar en 1272 este sepulcro. Concuerda esta fecha con la ornamentación y la paleografía.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Monasterio de San Pedro de Cardeña (Cardeña, Burgos), iglesia abacial, capilla de san Sisebuto, sepulcro del Cid y de su mujer Jimena Díaz.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** Toribio, en su artículo para La Ilustración Española y Americana, dice que esta inscripción fue mandada hacer por Alfonso X, el año 1272, en la nueva ubicación que se habría de dar al sepulcro del Cid y de su mujer. Sin embargo el análisis paleográfico hace pensar en IMPB 45 que estamos ante un epígrafe del siglo XIV. Según Berganza el traslado del cuerpo del Cid al lado derecho del altar mayor se debe a la corrupción que comenzaba a padecer el cuerpo después de diez años siendo expuesto en el lugar donde lo mandó poner el rey Alfonso. Tras este traslado, en tiempo de Alfonso X, el cuerpo se trasladó a una nueva ubicación en un sepulcro labrado al lado de la epístola junto a su mujer Jimena. Los versos que componen este epitafio han sido, como recogen la mayoría de las ediciones, tradicionalmente atribuidos al rey Sabio. Además de los versos arriba reseñados, Berganza sostiene que en la parte superior del sepulcro del Cid fueron incluidas las siguientes líneas: "QUANTUM ROMA POTENS BELLICIS EXTOLLITUR ACTIS VIVAX ARTHURUS FIT GLORIA QUANTA BRITANNIS. NOBILIS E CAROLO QUANTUM GAUDET FRANCIA MAGNO, TANTUM IBERIA DURIS CID INVICTUS CLARET. (Cuanto se sublimó poderosa Roma por las belicosas hazañas de sus capitanes: cuanto honra a la Gran Bretaña la gloria inmortal de Arturo: cuanto se enobleció Francia con la heroicas acciones de Carlomagno, tanto ilustró a España el Cid, nunca vencido). Aun había de producirse un tercer traslado del cuerpo en tiempos del abad D. Pedro en 1447 cuando se colocaron en la sacristía. Como vemos, el cuerpo tuvo varios emplazamientos antes de ser trasladados los sepulcros de la familia

del Cid al Panteón de Cardeña. También hay que señalar que Berganza no recoge el epitafio de doña Gimena. IMPB 45

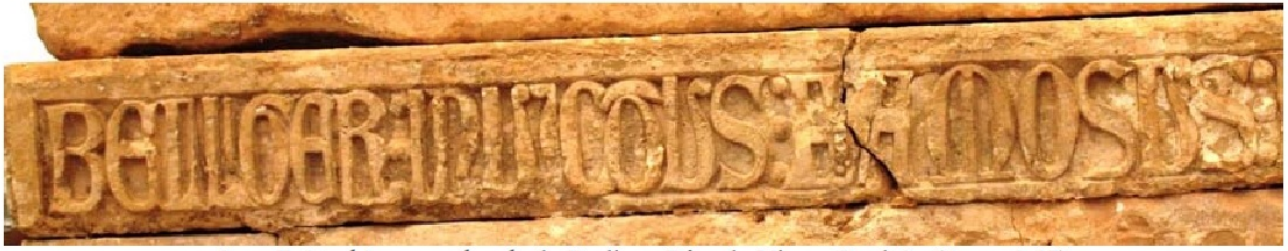
## BIBLIOGRAFÍA

### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 923; CIHM 1, 45; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 228. Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 108. Barriocanal Fernández, L. - Fernández Beobide, Ana (2013) Los huesos del Cid y Jimena. *Expolios y destierros*, Burgos, p. 22. Martínez Díez, Gonzalo (1999) *El Cid histórico*, Barcelona, p. 409. Marrodán, Jesús María (1985) San Pedro de Cardeña. *Historia y Arte*, Burgos, pp. 77-78. Bereciartúa, José María (1979) San Pedro de Cardeña. *El Monasterio del Cid*, Bilbao, p. 72. Arco, Ricardo del (1954) *Sepulcros de la Casa Real de Castilla*, CSIC, Madrid, p. 73. Rodríguez Fernández, Ildefonso (1924) Los doscientos mártires de Cardeña. *Recuerdos y Crítica*, Madrid, p. 27. Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1888) *Burgos. España, su monumentos y artes*, Barcelona, p. 823 (nota 1). Cantón Salazar, Leocadio (1883) Los restos del Cid y Jimena y sus diferentes traslaciones, Burgos, p. 9. Toribio, Francisco (1883) Los restos mortales del Cid y de Jimena. III. San Pedro de Cardeña, *La ilustración Española y Armerica*, 27, p. 126. Maldonado Macanáz, Joaquín (1866) *Crónica de la provincia de Burgos*, Madrid, p. 47. Arévalo, P. (1864) “Monasterio de San Pedro de Cardeña”, *BEAB* 9, p. 134. Malo de Molina, Manuel (1857) *Rodrigo el Campeador. Estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe facilitan las crónicas y memorias árabes*, Madrid, p. 151. Morales, Ambrosio de (1791) *Crónica General de España*, Madrid, vol V, p. 80. Flórez, Enrique (1747–1957) *España sagrada. Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España*, Madrid, XXVII, p. 245. Berganza, Francisco de (1721) *Antiguedades de España, propugnadas en las noticias de sus reyes, en la Coronica del Real Monasterio de San Pedro de Cardeña, en Historias, cronicones, y otros instrumentos manuscritos, que hasta aora no han visto la luz publica : Parte segunda / compuesta por el R. P. M. Fr. Francisco de Berganza, predicador general de la religion de San Benito, Francisco del Hierro, Madrid, I, p. 545. de Sandoval, P. (1601) *Primera parte de las fundaciones de los Monasterios del Glorioso Padre San Benito*, Luis Sánchez, Pamplona, 47r. *Chronica del famoso cavallero Cid Ruy Diez Campeador, en la impremeria de Philippe de Iunta y Iuan Baptista Varesio* (1593) p. 310. Colección Salazar y Castro, N-11 (9/1016) f. 291.*

### BIBL. ARQUEOL:

### IMÁGENES



2. a. *Epitaphium sepulcrum* de Rodrigo Díaz de Vivar. Cardena (Ap. n.º 45)



2. a. *Epitaphium sepulcrum* de Rodrigo Díaz de Vivar. Cardena (Ap. n.º 45)

IMPB 45.1jpg



1. a. *Epitaphium sepulcrum* de Rodrigo Díaz de Vivar. Cardena (Ap. n.º 45)

IMPB 45.b



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardeña (Ap. n.º 45)



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardeña (Ap. n.º 45)



3. b. *Epitaphium sepulcrale* de doña Jimena. Cardeña (Ap. n.º 45)

IMPB 45.cjpg





Captura